УДК 81'374.82 https://doi.org/10.34680/2411-7951.2021.2(35).202-205

М.А.Жуманиязов

ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ В ДВУЯЗЫЧНЫХ УЧЕБНЫХ СЛОВАРЯХ НОВЫХ ТИПОВ

Представлены концепции толково-грамматического и тематического учебных словарей, которые до настоящего времени не разрабатывались в двуязычном формате. Обосновывается целесообразность объединения материала в таких словарях по частям речи, что позволяет более системно представить их категориальные свойства в сопоставительном аспекте. Представляемые в статье словари разрабатывались на русском и туркменском материале и ориентированы на туркменских студентов, изучающих русский язык. Этапу словарного описания материала предшествовало его масштабное и комплексное сопоставительное исследование. Для представления лексикографической концепции избрано имя прилагательное, грамматические признаки которого значительно различаются в русском и туркменском языках в силу типологических различий языков и отсутствия их генетического родства. Приводятся примеры словарных статей, на материале которых показаны лексикографические приемы отображения межъязыковых сходств и различий. Подчеркивается практическая ценность словаря как средства обучения неродному языку и преодоления межъязыковой интерференции на семантическом и грамматическом уровнях.

Ключевые слова: русский язык, туркменский язык, сопоставительный анализ, учебная лексикография, тематический словарь, толково-грамматический словарь, словарная статья, имя прилагательное

Введение. Отсутствие фундаментальных двуязычных словарей значительно осложняет включение человека в полноценную современную межкультурную коммуникацию. Если потребности общения на бытовом уровне вполне удовлетворяют онлайн-переводчики и онлайн-словари, то в профессиональной переводческой и образовательной сферах ресурса таких источников явно недостаточно.

Именно так обстоят дела с русско-туркменскими и туркменско-русскими словарями при рассмотрении проблемы с лингвометодической точки зрения применительно к обучению туркменских студентов русскому языку. Академические туркменско-русские и русско-туркменские словари, изданные 35—60 лет назад [1-2] и еще ранее, в начале прошлого века [3], устарели как с точки зрения состава словника и семантической интерпретации материала, так и его графической передачи: как известно, в 2000 году туркменский язык официально был переведен латинский алфавит.

В современные русско-туркменские и туркменско-русские онлайн-словари и переводчики [4-5], как показал наш анализ [6], не включаются многие лексические единицы, относящиеся к потенциальным интерферемам — точкам отрицательного влияния родного языка в силу несовпадения семантического объема, сочетаемости, оценочных коннотаций соотносительных слов. Отсутствуют грамматические пометы и комментарии, которые могли бы помочь тюркоязычным студентам освоить грамматический строй русского языка, не родственного туркменскому генетически и несходного с ним типологически.

Этим определяется актуальность разработки лексического и грамматического материала русского языка на фоне туркменского в учебных словарях, которые помогут преодолеть межъязыковую туркменско-русскую интерференцию, что оценивается методистами как одна из первоочередных задач в преподавании русского языка туркменским обучающимся [7]. По нашему мнению, это могут быть тематический и толково-грамматический словари. Разработка их концепции и является целью нашего исследования, результаты которого будут представлены в данной статье. Мы проиллюстрируем основные положения лексикографической концепции примерами разработки имен прилагательных как одной из наиболее сложных для освоения туркменскими студентами частей речи русского языка.

Как известно, этапу двуязычного лексикографирования материала предшествует его сопоставительное исследование, что также было осуществлено в рамках нашего исследования.

Тематический и толково-грамматический словари: двуязычная репрезентация имени прилагательного. Тематический словарь является ценным источником представления системности лексики в плане ее парадигматики. Репрезентация тематической общности лексических единиц, их синонимических связей и отношений словообразовательной производности в формате макростатьи такого словаря ценна и в лингвометодическом плане — при освоении обучающимися определенной коммуникативной темы на изучаемом языке. В двуязычном формате этот потенциал словаря значительно расширяется, т.к. межъязыковые эквиваленты (полные и частичные), безэквивалентные единицы и лексические лакуны дают представление о специфике членения действительности в двух лингвокультурах, выборе мотивов номинации объектов окружающего мира. Таких различий особенно много в сфере имен прилагательных как признаковых слов.

К сожалению, сопоставительные исследования русской и туркменской лексики и фразеологии в семантическом плане ограничиваются небольшим количеством работ, в которых имена прилагательные не разрабатываются в сопоставительном аспекте [8-10].

С точки зрения лингвокультурологии особенно ценны прилагательные-колоративы, составляющие основу тематической группы «Цвета и оттенки цветов». Для «Тематического учебного русско-туркменского

словаря» мы отобрали эти прилагательные по наличию семантического компонента цвета (в данном случае компонента ‘красный’), отраженного в их толкованиях составителями Малого академического словаря [11]. В статьях разрабатываемого «Тематического учебного русско-туркменского словаря», фрагменты которых приводятся ниже, мы предполагаем в дефинициях и лаконичных комментариях продемонстрировать особенности имен прилагательных, проявляющиеся на уровне их семантики, мотивировки, культурных коннотаций. В данной группе будут представлены только цветовые значения прилагательных (остальные значения, в том числе реализующиеся в устойчивых сочетаниях, будут разработаны в соответствующих тематических группах, например, сочетания *красная девица, солнце красное* и т.п. — в тематической группе «Представления о красоте»).

В словарной статье в зоне языка перевода на первом месте даются туркменские эквиваленты русских цветовых прилагательных, совпадающие с ними не только по значению, но и по словообразовательной мотивировке при ее наличии: такие мотивационные сходства отмечаются знаком (=). Далее приводятся эквиваленты, не совпадающие с русскими по данному параметруи не всегда точно передающие оттенки цвета, но, по данным онлайн-словарей [4-5], используемые переводчиками как функциональные эквиваленты. Они получают дополнительную семантизацию в скобках. Под знаком (<) раскрывается мотивировка производных русских прилагательных, если она не ясна из толкования, которое, как правило, включает указание на мотив номинации.

ЦВЕТА И ОТТЕНКИ ЦВЕТОВ

ГРУППА КРАСНОГО ЦВЕТА

ОСНОВНОЙ ЦВЕТ

КРАСНЫЙ, -ая, -ое. Имеющий окраску одного из основных цветов спектра, идущего перед оранжевым; цвета крови' [11, т. 2, с. 122]. *Gyzyl*$^{=}$*; gyrmyzy* (алый). *Красный карандаш — gyzyl galam*, *красный платок — gyrmyzy ýaglyk*.

ОТТЕНКИ ЦВЕТА

АЛЫЙ, -ая, -ое. Ярко-красный [11, т. 1, с. 30]. *Gyrmyzy*$^{=}$*; gyzyl* (красный). *Алая кровь — gyrmyzy gaň; алые розы — gyzyl bägüller.*

БАГРОВЫЙ, -ая, -ое. Густо-красный, пурпуровый [11, т. 1, с. 55]. *Gyzyl* (красный)*; çym-gyzyl, gyp-gyzyl* (густо-красный). *Его лицо стало багровым. — Onuň ýüzi çym-gyzyl boldy*. < Восходит к древнерусскому *багръ*, означающему темно-красный цвет.

БОРДО, неизм. Темно-красный, цвета красного вина [11, т. 1, с. 108]. *Goýy gyzyl reňkli* (густого красного цвета). *Платье цвета бордо — goýy gyzyl reňkli köýnek*. < От наименования одной из марок французского красного вина, которое производится в регионе Бордо (фр. *Bordeaux*).

БОРДОВЫЙ, -ая, -ое. То же, что *бордо* [11, т. 1, с. 108]. *Goýy gyzyl reňkli* (густого красного цвета). *Бордовый ковер — goýy gyzyl haly.* < От *бордо.*

ВИШНЁВЫЙ, -ая, -ое. Темно-красный, цвета вишни [11, т. 1, с. 179]. *Wişnýa*$^{=}$ *reňkli; gyrmyzy* (алый). *Вишнёвый бархат — wişnýa reňkli mahmal*.

ГРАНАТОВЫЙ, -ая, -ое. Ярко-красный, цвета граната [11, т. 1, с. 343]. *Gülgün gyrmyzy* (розово-алый).

КОРАЛЛОВЫЙ, -ая, -ое. Ярко-красный, цвета коралла [11, т. 2, с. 102]. *Gyrmyzy* (алый); *ýiti gyzyl* (ярко-красный). *Коралловые губы — gyrmyzy dodaklar*.

КРОВАВЫЙ, -ая, -ое. Ярко-красный, цвета крови [11, т. 2, с. 132]. *Ganyň*$^{=}$*reňki; gyrmyzy* (алый).

МАЛИНОВЫЙ, -ая, -ое. Темно-красный, цвета ягод малины [11, т. 2, с. 218-219]. *Malina*$^{=}$*reňkli; goýy gyrmyzy* (насыщенный алый). *Малиновое сукно — Malina reňkli mata.*

МЕДНО-КРАСНЫЙ, -ая, -ое. Красный с желтоватым оттенком; цвета красной меди [11, т. 2, с. 242]. *Misiň*$^{=}$ *reňki* (цвета меди). *Медно-красные волосы — misiň reňki ýaly saçlar.*

ОГНЕННЫЙ, -ая, -ое. Цвета огня, пламени, ярко-красный, оранжево-красный [11, т. 2, с. 585]. *Gyzyl* (красный), *gyrmyzy* (алый). *Огненные маки — alawly göknar.*

ПУРПУРНЫЙ, -ая, -ое. Цвета пурпура, окрашенный в пурпур [11, т. 3, с. 559]. *Baý gyrmyzy* (насыщенный алый), *goýy gyzyl* (густо-красный). < От лат. *purpura* — лиловый.

РОЗОВЫЙ, -ая, -ое. Бледно-красный [11, т. 3, с. 728], цвета розы. *Gülgüne* [*gül*]; açyk gyzyl (светло-красный). *Розовая ленточка — gülgün lentajyk, розовое платье — gülgüne koynek.*

РУБИНОВЫЙ, -ая, -ое. Красный, цвета рубина [11, т. 3, с. 735]. *Lagyl reňkli.*

СВЕКОЛЬНЫЙ, -ая, -ое. Лиловато-красный, цвета красной свеклы [11, т. 4, с. 40]. *Şugundyruň*$^{=}$ *reňki; goýy gyzyl* (насыщенный красный), *ganyň reňki* (цвета крови),

Таким образом, основной цвет представлен в русском и туркменском языках непроизводными соотносительными прилагательными *красный* и *gyzyl.* В паре *алый — gyrmyzy* обнаруживается лишь частичное совпадение семантического объема: помимо значения ‘ярко красный, алый’ прилагательное *gyrmyzy* отмечено в русско-туркменских словарях [4-5] в значениях ‘пурпурный’, ‘огненный’, ‘малиновый’, ‘коралловый’, ‘вишневый’. Таким образом, в мотивационном отношении в русском языке шире представлены ассоциативные механизмы цветообозначения на словообразовательном уровне. Грамматическим строем языка обусловлено более широкое использование туркменских генитивных конструкций при обозначении цвета: *şugundyruň reňki* (буквально: цвета свеклы), *misiň reňki* (цвета меди). В составных наименованиях цвета используются и заимствования из русского языка, которые здесь проявляют синкретизм на уровне частей речи, обозначая и

предмет и цветовой признак: *malina reňkli* (малиновый), *wişnýa reňkli* (вишневый). Нельзя не отметить и наличие компонентов, интенсифицирующих признак цвета в туркменском языке (*goýy, çym-, gyp-*): *goýy gyzyl* — 'насыщенный красный', *goýy gyrmyzy* — 'насыщенный алый', *çym-gyzyl, gyp-gyzyl* —'густо-красный'. Все эти различия в системах цветообозначения, а значит и зоны возможного проявления межъязыковой интерференции на уровне словообразования и словоупотребления, отражает статья тематического двуязычного учебного словаря.

Толково-грамматический словарь, согласно нашей концепции, решает другую задачу —эксплицирует грамматические особенности русских частей речи на фоне родного языка учащихся. Для имени прилагательного это согласование с существительным, отсутствующее в туркменском языке, наличие краткой формы, особенности образования степеней сравнения. Данные параметры и получат отражение в словарной статье, которую завершат устойчивые словосочетания, в том числе фразеологические:

БЕЛЫЙ, -ая, -ое. Цвета снега, молока. — Ak. *Белый конь — ak at, белая роза — ak bägül, белое полотно — ak polotno, белые туфли —ak reňkli tufli.*

- Бел-ый.
- Бел, бела́, бе́ло́, бе́лы́. *Зимой улица бела. — Gyş wagty köçe ak.*
- Беле́е [чего, чем что]: *Эта скатерть белее, чем снег. — Bu saçak gardanda has ak.*
- Са́мый(-ая, -ое) бе́лый (-ая, -ое): *Самый белый котёнок. — Edil ak çaga pişik. Самая белая мука — edil ak un.*

* Белый медведь — ak aýy.
*Белая Олимпиада— ak bäsleşik.
*Белые ночи—ak gije.
** Белый как снег — gar ýaly ak.
** Белая ворона — ak garga.

Разработанная ранее модель лексикографирования в сопоставительном формате относительных прилагательных [12] позволит представить их свойства не только на фоне туркменского языка, где им зачастую соответствуют изафетные конструкции, как в приводимом ниже примере, но и на фоне качественных русских прилагательных за счет незаполненных позиций:

ШКОЛЬНЫЙ, -ая, ое. Относящийся к школе. Школьный автобус — Mekdep awtobusy, школьная столовая — mekdep naharhanasy, школьные соревнования — mekdep ýaryşlary.

- Школь-н-ый.
- —
- —
- —

Заключение. Таким образом, новые типы двуязычных учебных словарей — тематический и толково-грамматический — открывают новые возможности репрезентации частей речи русского языка иноязычному адресату. Модели параметризации материала специально разрабатываются для каждой части речи как носителя совокупности определенных категориальных признаков. В каждом из типов словарей часть речи, в данном случае имя прилагательное, представлено комплексно. В тематическом словаре на фоне родного языка учащихся показана семантика, словообразовательная мотивированность, парадигматические отношения и сочетаемость имен прилагательных. В толково-грамматическом помимо семантической квалификации каждый разряд имен прилагательных, разрабатываемый по общей модели, получит свою грамматическую параметризацию с особым вниманием к тем грамматическим категориям, которые отсутствуют или отличаются средствами выражения в туркменском языке. Таким образом, предлагаемая лексикографическая концепция позволяет повысить лингвометодическую ценность словаря как средства обучения и преодоления межъязыковой интерференции при изучении неродного языка.

1. Большой русско-туркменский словарь: В 2 т. / Ред. Б.Чарыяров. М.: Русский язык, 1986-1987.
2. Туркменско-русский словарь / Под ред. Н.А.Баскакова. М.: Советская энциклопедия, 1968. 832 с.
3. Русско-туркменский словарь / Сост. И.А.Беляев. Асхабад: Ф.И.Сорокин, 1913. 176 с.
4. Русско-туркменский и туркменско-русский онлайн-словарь и переводчик [Электр. ресурс] // Translatos. URL: https://www.translatos.com/ru/ru-tm/ (дата обращения: 08.01.2021).
5. Русско-туркменский и туркменско-русский онлайн-словарь [Электр. ресурс] // Glosbe. URL: https://glosbe.com/tk/ru/daş (дата обращения: 08.01.2021).
6. Жуманиязов М.А. Двуязычный онлайн-словарь в практике обучения РКИ (на материале имен прилагательных) // Мир без границ: русский язык как иностранный в международном образовательном пространстве vol. 2.0. / Ред. Л.Б.Воробьева. Псков: ПсковГУ, 2020. С. 25-31.
7. Керимова Н.А., Громова А.Ю. Типичные интерферентные ошибки в русской речи туркменских учащихся // XLVI Огарёвские чтения / Отв. ред. П.В.Сенин. Саранск: МГУ, 2018. С. 97-101.
8. Таганова М.А. Передача некоторых русских архитектурных терминов в туркменском языке // Культура русских в археологических исследованиях / Под ред. Л.В.Татауровой. Омск: Наука, 2017. С. 564-567.
9. Язлыева Ш.А. Пословицы и поговорки о семье в русском и туркменском языках // Наука и образование: проблемы и перспективы / Ред. Е.В.Пыхтеева. Омск: Издательский центр КАН, 2015. С. 156.

10. Язлыева Ш.А. Пословицы и поговорки русского и туркменского народа как средство формирования лингвистической компетенции учащихся // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. 2016. Т. 4. № 1. С. 148-151.
11. Словарь русского языка: В 4 т. / Под ред. А.П.Евгеньевой. 4-е изд. М.: Русский язык, 1999.
12. Никитина Т.Г., Жуманиязов М.А. Лексика и фразеология в двуязычном сопоставительном учебном словаре // Научный диалог. 2019. № 12. С. 70-83. doi: 10.24224/2227-1295-2019-12-70-83

References

1. Charyiarov B., ed. Bol'shoi russko-turkmenskii slovar'. V 2-kh t. [Large Russian-Turkmen dictionary in 2 vols]. Moscow, Russkii iazyk Publ., 1986-1987.
2. Baskakova N.A., ed. Turkmensko-russkii slovar' [Turkmen-Russian dictionary]. Moscow, Sovetskaia entsiklopediia Publ., 1968. 832 p.
3. Beliaev I.A. Russko-turkmenskii slovar' [Russian-Turkmen dictionary]. Askhabad, F.I.Sorokin Publ., 1913. 176 p.
4. Russko-turkmenskii i turkmensko-russkii onlain-slovar' i perevodchik [Russian-Turkmen and Turkmen-Russian online dictionary and translator]. Translatos. Available at: https://www.translatos.com/ru/ru-tm/ (accessed: 08.01.2021).
5. Russko-turkmenskii i turkmensko-russkii onlain-slovar' [Turkmen-Russian and Russian-Turkmen online dictionary]. Glosbe. Available at: https://glosbe.com/tk/ru/daş (accessed: 08.01.2021).
6. Zhumaniiazov M.A. Dvuiazychnyi onlain-slovar' v praktike obucheniia RKI (na material imen prilagatel'nykh) [Bilingual online dictionary in the practice of teaching RCTs (based on the material of adjectives)]. Vorob'eva L.B., ed. Mir bez granits: russkii iazyk kak inostrannyi v mezhdunarodnom obrazovatel'nom prostranstve vol. 2.0. Pskov, PskovGU Publ., 2020, pp. 25-31.
7. Kerimova N.A., Gromova A.Yu. Tipichnyei nterferentnye oshibki v russkoi rechit urkmenskikh uchashchikhsia [Typical interference errors in the Russian speech of Turkmen students]. Senin P.V., ed. Proc. of “XLVI Ogarevskie chteniia”. Saransk, MGU Publ., 2018, pp. 97-101.
8. Taganova M.A. Peredacha nekotorykh russkikh arkhitekturnykh terminov v turkmenskom iazyke [Translation of some Russian architectural terms in the Turkmen language]. Tataurova L.V., ed. Kul'tura russkikh v arkheologicheskikh issledovaniiakh. Omsk, Nauka Publ., 2017, pp. 564-567.
9. Iazlyeva Sh.A. Poslovitsy i pogovorki o sem'e v russkom i turkmenskom iazykakh [Proverbs and sayings about the family in the Russian and Turkmen languages]. Pykhteeva E.V., ed. Nauka i obrazovanie: problemy i perspektivy. Omsk, Izdatel'skii tsentr KAN Publ., 2015, p. 156.
10. Iazlyeva Sh.A. Poslovitsy i pogovorki russkogo i turkmenskogo naroda kak sredstvo formirovaniia lingvisticheskoi kompetentsii uchashchikhsia [Proverbs and sayings of the Russian and Turkmen people as a means of forming the linguistic competence of students]. Mezhdunarodnyi zhurnal gumanitarnykh i estestvennykh nauk, 2016, vol. 4, no. 1, pp. 148-151.
11. Evgen'eva A.P., ed. Slovar' russkogo iazyka: V 4-kh t. [Dictionary of the Russian Language in 4 vols]. Moscow, Russkii iazyk Publ., 1999.
12. Nikitina T.G., Zhumaniiazov M.A. Leksika i Frazeologiia v dvuiazychnom sopostavitel'nom uchebnom slovare [Vocabulary and phraseological units in a bilingual comparative educational dictionary]. Nauchnyi dialog, 2019, no. 12, pp. 70-83. doi: 10.24224/2227-1295-2019-12-70-83

Zhumaniyazov M.A. Adjective in new types of bilingual educational dictionaries. The framework of explanatory-grammatical and thematic topical educational dictionaries, which have not yet been compiled in a bilingual format, is presented. Reasons for categorizing the content based on part-of-speech distribution are provided. This way one can compare their categorical properties more systematically. The dictionaries under consideration have been compiled based on the Russian and Turkmen data for Turkmen students learning Russian. A large-scale and comprehensive comparative study of the material preceded its lexicographic description. With the aim to represent the lexicographic concept, the authors have chosen the adjectives, which grammatical features differ significantly in Russian and Turkmen because of typological differences of the languages and the lack of their genetic kinship. The examples of dictionary entries, which show the lexicographic techniques for displaying interlingual similarities and differences, are given.

Keywords: Russian language, Turkmen language, comparative analysis, educational lexicography, thematic dictionary, explanatory and grammatical dictionary, dictionary entry, adjective.

Сведения об авторе. Музаффар Аширбаевич Жуманиязов — аспирант кафедры теории и методики начального и дошкольного образования; Псковский государственный университет, Институт образования и социальных наук,; ORCID: 0000-0002-7380-7943; jumaniyazow.1993@mail.ru.

Статья публикуется впервые. Поступила в редакцию 15.12.2020. Принята к публикации 10.01.2021.

Ссылка на эту статью: Жуманиязов М.А. Имя прилагательное в двуязычных учебных словарях новых типов // Ученые записки Новгородского государственного университета. 2021. № 2(35). С. 202-205. DOI: 10.34680/2411-7951.2021.2(35).202-205

For citation: Zhumaniyazov M.A. Adjective in new types of bilingual educational dictionaries. Memoirs of NovSU, 2021, no. 2(35), pp. 202-205. DOI: 10.34680/2411-7951.2021.2(35).202-205